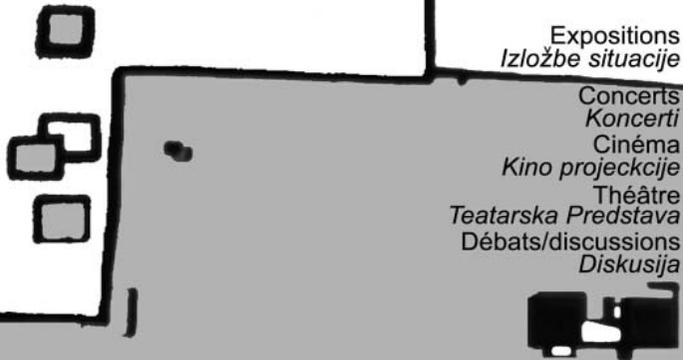


du monde aux balkans

du 18 au 29 nov. 2003
Toulouse

Guernica A.D.P.E.
présente



Expositions
Izložbe situacije

Concerts
Koncerti

Cinéma

Kino projekcije

Théâtre

Teatarska Predstava

Débats/discussions

Diskusija

3^{èmes} Rencontres avec les cultures contemporaines
et la citoyenneté en ex-Yougoslavie

■ ■ INTRODUCTION

L'association Guernica A.D.P.E. fête cette année ses 10 ans et agit, depuis 1997, à Mostar (Bosnie Herzégovine), à travers l'organisation annuelle d'un festival interculturel, qui a regroupé en juillet 2003, trois cents participants de dix-huit nationalités. Sur l'impulsion de ce festival, les associations partenaires ont créé un réseau international d'artistes et de citoyens : le Comité d'Organisation du Festival Interculturel de Mostar (MIFOC).

Un des aboutissements est la dynamique lancée à Mostar au niveau de la "société civile", où des jeunes de toutes origines se battent pour obtenir un lieu (situé sur l'ancienne ligne de front) et en faire un centre culturel associatif et indépendant, libre de toute connotation communautaire. Plusieurs représentants d'autres structures équivalentes d'ex-Yougoslavie seront présents.

Cette année encore, nous vous invitons à venir découvrir des artistes ex-yougoslaves aux côtés d'artistes locaux. Ces Rencontres (qui ont aussi lieu à Grenoble organisées par l'association Drugi Most) veulent créer des passerelles, entre les artistes d'ex-Yougoslavie eux-mêmes et entre ex-yougoslaves et français.

En ex-Yougoslavie (Bosnie-Herzégovine, Croatie, Kosove, Macédoine, Monténégro, Serbie, Slovénie), la culture institutionnelle est souvent instrumentalisée par les pouvoirs nationalistes. La culture contemporaine alternative est représentative de la résistance de jeunes artistes à cette forme de propagande, et de leur volonté de participer, quelle que soit leur appartenance communautaire, à la reconstruction morale de la région. Leur travail artistique, musical, plastique, théâtral..., est en soi une forme de renouvellement critique de la société. C'est un véritable appel d'air pour le changement.

Renseignements publics :

Tel : 06 15 30 78 39 / guernica.adpe@no-log.org

Programmation complète disponible sur <http://membres.lycos.fr/guernicaadpe>

GUERNICA A.D.P.E.

Association pour la Démocratie et la Paix en Ex-Yougoslavie

c/o Mix'Art Myrys, atelier 226
33, rue de Metz
31000 Toulouse
Francuska

Tel : 06-15-30-78-39
Tel/Fax : 05-61-22-97-83
guernica.adpe@no-log.org
<http://membres.lycos.fr/guernicaadpe>

Nous tenons à remercier tous les participants et bénévoles, Mix'Art Myrys, le PréVert, le Cratère, la Mounède, Walter & Krista Sené, l'imprimerie 34, Médiathèque Associative, Terres de Légendes, Jarring Effects, Terres Nomades, le COUAC, TV-Bruits, Bleue comme une Orange, Vélorution, Planète en Danger, Le Clandé, Open yur Mind, le Zinc, WahWah Ups, L'Atalante, Grümo.

Ces rencontres auront lieu grâce au soutien de la Mairie de Toulouse, du Conseil Régional Midi-Pyrénées, du Crous, de l'UTM et de l'UPS et en partenariat avec Mix'Art Myrys, Drugi Most et le Mifoc.

Ne pas jeter sur la voie publique svp.

■ ■ LES LIEUX

Mix'Art Myrys

33, rue de Metz
31000 Toulouse

Restaurant le PréVert

28, rue J. Prévert
31520 Ramonville
Réservations : 05 61 73 61 62

Salle du CAP

Université Paul Sabatier



Cinéma le Cratère

95, Grand-Rue Saint-Michel
31000 Toulouse

Université du Mirail

5 allées Antonio Machado
31058 Toulouse Cedex 9

La Mounède

131 route de St Simon
31000 Toulouse



Expos du 18 au 29 nov.

► « StripBurek » à Mix'Art Myrys

Présentée par **Stripburger**, actif collectif de bande dessinée slovène, cette exposition se propose de faire découvrir la création, les auteurs et l'édition dans les pays issus de l'éclatement de l'ex-bloc de l'Est. **Stripburek**, 201 originaux, 54 auteurs 16 pays.

Le magazine Stripburger a reçu l'Alph-Art Fanzine au Festival International de la Bande Dessinée d'Angoulême 2001. **Seront présents Vuk Palibrk, Zoran Javić, Zoran Stojiljković (tous les trois dessinateurs de Serbie) et Ivan Mitrevski de StripBurger.**

Vernissage le mercredi 19 novembre à Mix'Art Myrys avec Laïtchik (chansons des Balkans, Toulouse)

Autour de StripBurek

Rencontre/dédicace le samedi 22 novembre à 17h00 à la librairie Terres de Légendes

Rencontre/discussion le mardi 25 novembre à 19h00 à la Médiathèque Associative

Pendant la durée des Rencontres « Du Monde aux Balkans », édition d'un fanzine avec la participation des artistes de Serbie et des dessinateurs toulousains. Fanzine articulé autour du thème « *Du Monde aux Balkans* » avec les regards croisés sur nos deux régions.

► 10 ans de conflit et d'engagement citoyen en ex-Yougoslavie à Mix'Art Myrys

A l'occasion des 10 ans de Guernica A.D.P.E., l'association présente une exposition qui retrace le conflit en ex-Yougoslavie et son engagement à Mostar avec le Festival Interculturel de Mostar. Disposée en labyrinthe sur 200 m², l'exposition mêle coupures de presse, textes d'analyses, photographies et projections vidéos.

Photographies : Lionel Bonaventure, Krista Sené, Fabienne Hidreau, Franck Reddouani, Svijetlana Sakić et Džemal Dacić.

Projections vidéos : Vox Populi, Arnaud Bitsy, Ermin Hadžić, Roberto Delatorre, Iva Kraljević.

► « How to be bored ? » à l'Université du Mirail

How to be bored ? de Saša Spačal et Špela Ivančič (Ljubljana/Slovénie) est une réflexion critique sur notre société moderne. Le but est d'exprimer un désaccord avec l'apathie des sociétés capitalistes et d'approcher, de cerner ces notions d'ennui et de passivité ; les faire sentir au spectateur en lui montrant les images les plus communes et à travers cela, l'inviter à douter sur les postulats de bases de la société consumériste.

Durant toute la deuxième semaine, rencontres entre des associations et des acteurs culturels locaux avec les personnes représentantes d'associations d'ex-Yougoslavie.

Elles seront axées sur les questions écologiques et culturelles. Au delà des simples discussions, il s'agit pour nous de poursuivre la construction du réseau associatif et culturel européen élaboré autour du Mostarski Interkulturalni Festival.

Mercredi 19

18h00 / 22h00 : Mix'Art Myrys

Vernissage de l'exposition **StripBurek**

Concert : **Laïtchik** (Chansons des Balkans, Toulouse)

Samedi 22

17h00 : Librairie Terres de Légendes

Rue Gambetta, Toulouse.

Rencontre/dédicace avec les auteurs de **StripBurger**

Lundi 24

20h30 : Restaurant Le PréVert

Repas en compagnie des artistes d'ex-Yougoslavie, suivi d'un concert acoustique.

Réservations au 05 61 73 61 62

Prix du repas : 11 €

Mardi 25

19h00 : Médiathèque associative

6 rue de la Bourse, Toulouse.

Rencontre avec les auteurs de **StripBurger** pour parler de la création BD en ex-Yougoslavie.

20h45 : Cinéma le Cratère

Projection du film documentaire « **De Guerre Lasses** » en présence du réalisateur, Laurent Bécue-Renard.

« Chronique d'un combat quotidien où les femmes, d'ordinaire, sont en première ligne. Chronique trois jeunes femmes nées dans une Europe qui se croyait libérée des démons guerriers de son passé. Quatre saisons du deuil, de la vie et de l'amour. Quatre saisons de la parole. »

Prix du film de la paix au Festival international de Berlin 2003

Prix habituels du Cratère

Mercredi 26

19h00 / 22h00 : Mix'Art Myrys

Présentation du centre Culturel Autonome de Zagreb (Croatie) ATTACK !

Attack! existe depuis 1997 et est devenu le plus important centre culturel indépendant de Zagreb. Avec des projections vidéos sur l'historique d'Attack !, une exposition photographique.

Performance du groupe « D – icks » (Zagreb/Croatie) : La cinquième saison de l'année. Les membres du collectif « D - icks » font partis d'Attack ! et organisent chaque année le « Festival of alternative theatrical expression-FAKI ».

Participation libre et nécessaire

Jeudi 27

20h30 : La Mounède

Projection de courts métrages d'artistes de Sarajevo

- « **Fragmented** », 2002 (8'15 min.) de Zlatan Filipović
- « **Derby** », 2002 (5 min.) de Aida Pasić & Arma Tanović
- « **One Vision** », 1994 (5 min.) d'Andrej Djerковиć

Ciné-Concert : projection du film « **Le Révélateur** » de Philippe Garrel, Musique : Nedim Ćisić, Andrijan Zovko et Časpa (Mostar/BiH)
Trois musiciens de Mostar sont tombés amoureux du Révélateur et nous font immerger dans son ambiance irréaliste à coups de rythmes de guitares et de machines électroniques. Envoûtant, et ... dansant.

Le Tigre des Platanes (Toulouse) Quartet acoustique et joyeusement iconoclaste qui recycle des morceaux de Fela Kuti, l'Art Ensemble of Chicago, Roland Kirk, Marc Ribot, musiques éthiopiennes des 70's...
Avec Marc Démereau, Piero Pépin, Fabien Duscombs et Mathieu Sourisseau. Tous issus de différents combos toulousains ; La Friture Moderne, Katz, Liliput Orkestra...

Prix : 6 €

Vendredi 28

12h45 : Chapiteau du CIAM, Université du Mirail

Concert gratuit : Manessagra (Reggae Dub, Banja Luka/BiH)

20h30 : Salle du Cap, Université Paul Sabatier

Concerts :

Kocka Neba (Musique des Balkans, Toulouse)

Une musique qui ne laisse pas insensible. La fureur de leur chant et la vitalité des arrangements en font un spectacle époustouflant.

Trio (Rock Electro, Mostar/BiH)

DJ's du collectif **KONTRA** (Drum'n'Bass, Sarajevo) en partenariat avec l'association Open Yur Mind.

Prix : 4 €

Samedi 29

19h00 / 00h00 : Mix'Art Myrys

Soirée de clôture, concerts et performances

Concerts :

W5 ! (Rock Ska, Grenoble)

Manessagra (Reggae Dub, Banja Luka/BiH)

Performance d'Igor Angelov (Plasticien, Macédoine/France)

Projections vidéos en sous-sol de courts métrages :

- « **7 Mostarski Interkulturalni Festival** », documentaire de Iva Kraljević (Zagreb/Croatie)
- « **Mesečar / Somnambule** », fiction d'Ermin Hadžić (Mostar/BiH), prod Mostar/Paris.
- Un étranger arrive à Mostar et tombe dans un univers obscur, irréel...psychédélique. Entre art et réalité, dure sera la chute.
- Sélection de courts métrages du **Film Klub Festival** / Mostar 2003.

Participation libre et nécessaire